

Скворцова Елена Борисовна

**ИЗВИНЕНИЕ КАК ПЕРВИЧНАЯ ФУНКЦИЯ ПЕРИФЕРИЙНЫХ ФОРМУЛ ИЗВИНЕНИЯ
APOLOGISE/ZE, FORGIVE ME, PARDON ПРИ ИССЛЕДОВАНИИ ИХ КОМБИНАТОРНЫХ
ХАРАКТЕРИСТИК**

В статье выделяются две основные группы функций, которые могут выполнять периферийные формулы извинения apologise, forgive me и pardon. К первой группе относятся случаи, в которых выражение извинения является основной функцией данных формул. Ко второй группе относятся случаи, в которых выражение извинения является их вторичной функцией. Далее производится анализ высказываний первой группы: выявляется соотношение случаев использования каждой из данных формул в различных вариациях, а также производится сравнение комбинаторных характеристик данных формул.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/9-2/44.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 9(63): в 3-х ч. Ч. 2. С. 154-158. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/9-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Список литературы

1. **Александрова О. В., Комова Т. А.** Современный английский язык: морфология и синтаксис (на англ. яз.). Modern English Grammar: Morphology and Syntax. М.: Академия, 2007. 219 с.
2. **Бондарко А. В.** Теория значения в системе функциональной грамматики: на материале русского языка. М.: Языки славянской культуры, 2002. 736 с.
3. **Бондарко А. В.** Функциональная грамматика. СПб.: Наука, 1984. 208 с.
4. **Всеволодова М. В.** Теория функционально-коммуникативного синтаксиса: фрагмент прикладной (педагогической) модели языка. М.: МГУ, 2000. 502 с.
5. **Кобзева Е. Н.** Пожилой мужчина выпал из окна 10 этажа в Купчино, разбившись насмерть [Электронный ресурс]. URL: <https://life.ru/t/life78/423868/>.html (дата обращения: 25.07.2016).
6. **Космолинская В. П.** Провал и маятник [Электронный ресурс]. URL: <http://www.litmir.me/br/?b=277865&p=2> (дата обращения: 27.07.2016).
7. **Лингвистический энциклопедический словарь** / гл. ред. В. Н. Ярцева. М.: Большая рос. энцикл., 2002. 709 с.
8. **Матезиус В.** О лингвистической характерологии (на материале современного английского языка) // Новое в зарубежной лингвистике. 1989. № 25. Контрастивная лингвистика. С. 18-26.
9. **Плунгян В. А.** Введение в грамматическую семантику, грамматическое значение и грамматические системы языков мира. М.: РГГУ, 2011. 672 с.
10. **Теория функциональной грамматики: Введение. Аспектуальность. Временная локализованность. Таксис** / отв. ред. А. В. Бондарко. СПб.: Наука, 1987. 348 с.
11. **Якобсон Р. О.** Шифтеры, глагольные категории и русский глагол // Принципы типологического анализа языков различного строя / отв. ред. Б. А. Успенский. М.: Наука, 1972. С. 95-113.
12. **Bloomfield L.** Algonquian // Linguistic Structures of Native America / Viking Fund Publications in Anthropology. N. Y.: Wenner-Gren Foundation, 1946. P. 85-129.
13. **Рое Е. А.** The Pit and the Pendulum // Broadway Journal. N. Y., 1845. Vol. I. № 20. P. 307-311.

THE COMPARISON OF NONFINITE AND COMBINED MODEL OF EXPRESSING THE CATEGORY OF TAXIS BY THE EXAMPLE OF THE RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGE

Silant'eva Milena Vladimirovna

*National Research Nuclear University MEPhI (Moscow Engineering Physics Institute)
milena_silantjeva@mail.ru*

The article traces down the history of formation of the notion “taxis” in linguistics as a category, characterizing temporal relations between actions. The author sets the objective to describe the principal similarities and differences of the Russian and English language as presenting different models of expressing the category of taxis: nonfinite and combined. Special attention is paid to the problem of adequate rendering taxis meanings by means of literary translation.

Key words and phrases: dependent taxis; combined model; contrastive linguistics; model of expressing the category of taxis; independent taxis; nonfinite model; translation; taxis.

УДК 81+811.111

В статье выделяются две основные группы функций, которые могут выполнять периферийные формулы извинения apologize, forgive me и pardon. К первой группе относятся случаи, в которых выражение извинения является основной функцией данных формул. Ко второй группе относятся случаи, в которых выражение извинения является их вторичной функцией. Далее производится анализ высказываний первой группы: выявляется соотношение случаев использования каждой из данных формул в различных вариациях, а также производится сравнение комбинаторных характеристик данных формул.

Ключевые слова и фразы: экспрессив; интенсификатор; первичная и вторичная функции; форма выражения.

Скворцова Елена Борисовна

*Новосибирский государственный технический университет
Neon-999@mail.ru*

**ИЗВИНЕНИЕ КАК ПЕРВИЧНАЯ ФУНКЦИЯ ПЕРИФЕРИЙНЫХ
ФОРМУЛ ИЗВИНЕНИЯ APOLOGISE/ZE, FORGIVE ME, PARDON
ПРИ ИССЛЕДОВАНИИ ИХ КОМБИНАТОРНЫХ ХАРАКТЕРИСТИК**

Исследование комбинаторных характеристик синтаксических единиц является относительно новым направлением комбинаторной лингвистики, объектом которой на протяжении десятилетий служили преимущественно сочетания лексических единиц.

Объяснить это можно несомненной сложностью подсчёта сочетаемости одного предложения во всех его вариациях по сравнению с подсчётом сочетаемости слов, которым занимается комбинаторная лексикология.

В статье «Комбинаторные характеристики речевого акта извинения *sorry*» [1] нами была проанализирована синтаксическая сочетаемость с другими высказываниями формулы извинения *sorry*; кроме того, нами было отдельно проведён аналогичный анализ формулы извинения *excuse me*.

При исследовании комбинаторных характеристик формы *sorry*, выступающей в роли извинения, и формы *excuse me* мы выделяли две группы: извинение как первичная функция и извинение как вторичная функция рассматриваемой языковой формы.

К первой группе мы относили те случаи, когда при использовании формулы с семантикой извинения целью высказывания является извинение как таковое.

Ко второй группе мы относили те случаи, когда при произнесении рассматриваемой формулы извинение играет второстепенную роль, при этом основной функцией может быть установление коммуникативного контакта; завершение коммуникативной ситуации; смягчение высказывания; выражение удивления; переспрос и пр.

Объектом исследования в данной работе будут экспрессивные речевые акты извинения *apologise, forgive me, pardon (me)* в тех случаях, когда извинение является их первичной функцией.

Все три перечисленные формулы, так же как и формула *excuse me*, используются в английском языке реже, чем формула *sorry*.

«Функционирование *forgive me* и *apologise* ограничено контекстными условиями ситуации общения, что выводит их на периферию употребления», – пишет Е. А. Плетнёва [2]. Обе формулы, отмечает исследователь, могут использоваться для выражения эмфатического извинения в маркированных контекстах. Перформативная формула *apologise* употребляется также для реализации официального извинения.

Периферийной, без сомнения, мы считаем и форму *pardon*, также обретающую с течением времени ограниченность в употреблении и используемую в основном в функции переспроса.

Для удобства сопоставления из Британского национального корпуса [3], а также из Корпуса современного американского английского [4] мы брали по 500 соответствующих фрагментов для каждой из указанных формул извинения и изучали их.

Извинение как первичная функция формулы извинения *apologise*

Формула извинения *apologise* отличается значительной ограниченностью в использовании: нами практически не было отмечено случаев, когда извинение выступало бы в качестве вторичной функции при её использовании.

1. [негативное действие + *apologise*]

(BEGIN-VIDEO-CLIP) UNIDENTIFIED-MALE: You put us in a very delicate position really. JERMAINE-JONES-FO: I apologise. UNIDENTIFIED-MALE: We have to let you go, I'm afraid [Ibidem]. / «Вы поставили нас в очень непростое положение». – «Я приношу извинения». – «Боюсь, мы вынуждены будем с вами расстаться» (здесь и далее перевод наш – Е. С.).

В данном примере говорящий в ответ на обвинение приносит извинение за совершённое им негативное действие.

Извинение + объяснение:

Согласно М. Оуэну, «форма *apologise* используется в случае необходимости подчеркнуть формальность отношений, а также избежать неоднозначности» [5, р. 13]. В связи с этим обращает на себя внимание тот факт, что в значительном количестве рассмотренных нами случаев (216 случаев из 500) данная формула сопровождается уточнением вины, перед которым обычно используется предлог *for*:

I apologise for any confusion or inconvenience this has caused and hope this clarifies any issues you may have [4]. / Я приношу извинения за все вызванные этим неясности и неудобства и надеюсь, это прояснит все вопросы, которые могут у вас возникнуть.

Если форма *apologise* употребляется для реализации официального извинения, помимо экспликации вины нередко используется предлог *to*, уточняющего адресата, и словосочетание *on behalf...*, уточняющего, от имени кого приносится извинение.

I apologise on behalf of Council to the members of the press who are here and to the Council officers who have to endure this and I am only grateful that there are not members of the public here to witness this total farce [3]. / Я приношу извинения от имени Совета перед членами прессы, которые здесь находятся, и сотрудниками, которым приходится это терпеть, и я лишь благодарен, что здесь нет посторонних граждан, которые могли бы лицезреть этот абсолютный фарс.

Извинение + оправдание

Well, look, Mr. Nadirpur, first I apologise. I had no idea that Sousan's mother was... er... was still married [Ibidem]. / Послушайте, мистер Надиспур, во-первых, я приношу извинения. Я и понятия не имел, что мать Сюзан... э-э... до сих пор замужем.

В данном примере адресант сопровождает приносимое им извинение оправданием.

Оправдание является одним из способов минимизации говорящим своей вины, однако с формой *apologise* оно используется достаточно редко: нами было выявлено 16 случаев использования формулы извинения с оправданием и 40 случаев использования формулы извинения в сочетании с объяснением и оправданием:

Извинение + объяснение + оправдание

I was rude before and I apologise for it. I've not been sleeping well since the house was ransacked, and it's made me very edgy [Ibidem]. / Я вела себя грубо и извиняюсь за это. Я плохо спала с тех пор, как дом обшарили, и из-за этого стала очень нервной.

В данном примере адресант уточняет, за что извиняется, а затем добавляет оправдание.

Извинение + условие

Извинение может сопровождаться и условием, что также является способом минимизации вины говорящим (25 случаев):

If I've been a little abrupt, then I sincerely apologise [4]. / Если я был несколько резок, то приношу искренние извинения.

В данном примере официальное извинение сопровождается условием.

Извинение + условие + оправдание

Были отмечены случаи использования формулы извинения в сочетании с условием и оправданием (25 случаев).

"I apologise if the person who said 'government takeover of health care' was not you", Blumenauer said" It is repeated so often by my Republican friends, including the speaker of the House, time and time again, that sometimes I get confused [Ibidem]. / «Я приношу извинения, если человек, который сказал "взятие правительством под свой контроль проблемы здравоохранения", – не Вы, – сказал Блуменауэр. – Эту фразу так часто повторяют мои друзья-республиканцы, включая спикера, вновь и вновь, что иногда я начинаю путаться».

В данном примере говорящий не только, используя условное предложение, ставит свою вину под вопрос, но и сопровождает высказывание оправданием, что позволяет свести вину к минимуму.

Обращает на себя внимание частое использование данной формулы в гибридных речевых актах (*I want to apologise* – я хочу извиниться; *I came to apologise* – я пришёл извиниться и т.п.) (всего около 80 случаев из 500), что позволяют грамматические особенности данной формулы.

Извинение как первичная функция формулы извинения *forgive me*

В отличие от формы *apologise*, форма *forgive me* может использоваться не только с целью извинения, однако основную группу её использования составляют высказывания, в которых извинение является первичной функцией (347 случаев из 500).

1. [негативное действие + *forgive me*]

"I have to tell you good-bye, Madelaine" "What? What do you mean? Are we leaving now?" "Forgive me" her father repeated as he rushed out [3]. / Я должен с тобой попрощаться, Мадлен. – Что? Что ты имеешь в виду? Мы уезжаем? – Прости меня, – повторил её отец и метнулся прочь из комнаты.

Адресант приносит извинение за серьёзный моральный ущерб, который вынужден нанести дочери.

Извинение + объяснение

В большинстве случаев формула извинения *forgive me* не используется сама по себе и сопровождается тем или иным комментарием.

Достаточно часто говорящий, извиняясь, уточняет, в чём именно заключается его вина, в основном, как и в случае с *apologise*, используя предлог *for* (101 случай):

I felt right, but I knew that feelings would not buy God. "Forgive me", I prayed, "for trying to bribe you with emotion" [Ibidem]. / Я чувствовал, что прав, но я знал, что чувствами Бога не купить. «Прости меня, – молился я, – за то, что пытаюсь подкупить тебя эмоциями».

Данный случай интересен ещё и потому, что является примером использования формы *forgive me* для обращения к Богу. В предыдущих исследованиях нами не было отмечено использования форм (*I am*) *sorry*, *excuse me* или *apologise* с подобной целью.

Извинение + объяснение + оправдание

Forgive me. I'm being awful. I'm exhausted because I stayed up too late [4]. / Прости меня. Я веду себя ужасно. Я измучена, потому что слишком долго не ложила спать.

В данном случае адресант не только просит прощения, но даёт характеристику своим действиям, подчёркивая собственную вину, после чего добавляет оправдание. Нами было выявлено 11 подобных случаев.

Извинение + условие

Мы обратили внимание на случаи использования формы *forgive me* в сочетании с условием (22 случая):

Forgive me if I'm losing patience with this conversation [Ibidem]. / Прости меня, если я теряю терпение в ходе этого разговора.

Извинение как первичная функция формулы *pardon*

Формула извинения *pardon* используется более часто, чем формы *apologise* и *forgive me*, однако отличается значительной ограниченностью в употреблении.

Лишь в 98 из 500 рассмотренных нами фрагментов данная форма используется в функции извинения, причём в основном за незначительные произвольные негативные действия, чаще всего – речевые, такие как оговорки, кашель, икота и пр.

Это позволяет нам в данной группе выделить две подгруппы: **Незначительное негативное действие + извинение** и **Негативное действие + извинение**.

1. [Незначительное негативное действие + *pardon*]

So we gonna look at it in simple form first, things like carbon dioxide and carbon monoxide and carbonates and then build up erm (unclear) I think, no (sneeze). Pardon me [3]. / Итак, мы собираемся рассмотреть это в простой форме, такие вещи как диоксид углерода и монооксид углерод и карбонаты и затем выстроить э-э-э... (неясно) Я думаю, нет (чихание). Извините меня.

Говорящий извиняется за то, что затрудняет свою речь произвольными помехами.

2. [Негативное действие + *pardon*]

Были отмечены также и нетипичные случаи использования формы *pardon* с целью извинения за серьёзный проступок (20 случаев).

Под негативным действием мы подразумеваем любой проступок, который один из участников коммуникативного процесса, либо оба участника расценивают как серьёзный и влекущий за собой физический или психологический ущерб.

She sniffled, staring at me. "I'm not looking for a party... I'm here because you didn't answer my calls." "I beg your pardon" [4]. / Она шмыгнула носом, уставившись на меня. «Я вовсе не ищу компанию... Я здесь, потому что ты не отвечал на мои звонки». «Я приношу извинения».

В данном примере второй участник диалога приносит извинение за совершённое им негативное действие, причинившее адресату психологический ущерб.

Извинение + объяснение

Случаи использования извинения с объяснением были отмечены нами в основном в первой подгруппе **Незначительное негативное действие + Извинение** (24 случая).

При этом необходимо отметить, что нередко использование формулы *pardon* несёт очень формальный характер и не может рассматриваться как реальное извинение – в частности, в таких устоявшихся, производимых почти машинально выражениях, как *if you will pardon the expression* (если извините за выражение) и, особенно, *pardon the pun* (извините за каламбур), *pardon my French* (извините мой французский).

But they say that you were one of the secret weapons – pardon the pun – by the administration official to persuade Congress [Ibidem]. / Но они говорят, что ты был одним из секретных оружий – извините за каламбур – административного чиновника.

Несмотря на то, что говорящий приносит извинения как за незначительное негативное речевое действие, очевидно, что ни для адресата, ни для самого адресанта оно таковым не является.

Извинение + оправдание

Oh, I beg your pardon. In all my hard work this morning, I must have missed the sounding of reveille [3]. / О, я прошу у вас прощения. Со всей этой тяжёлой утренней работой я, должно быть, пропустила звук будильника.

Нами было отмечено всего 3 случая использования формы *pardon* в сочетании с оправданием и 1 случай – её использования в сочетании с оправданием и объяснением.

Извинение + объяснение + оправдание

Please, also pardon the lack of detail about some of the social issues mentioned here – the necessary brevity of a column cannot fully explain the "biggest ideas" about what we learned [4]. / Пожалуйста, также извините отсутствие деталей относительно некоторых социальных тем, упомянутых здесь, – из-за краткости, которой требует колонка, я не могу всеобъемлюще объяснить «супер-идеи», о которых мы узнали.

В целом необходимо отметить, что случаи использования формы *pardon* в первичной функции представляют собой менее разнообразный и богатый материал, чем подобные случаи использования форм *apologise* и *forgive me*.

Это связано с тем, что извинение в первичной функции выражается посредством формы *pardon* значительно реже, чем извинение во вторичной функции.

Ниже приведена сводная таблица использования формул *apologise*, *forgive me* и *pardon* в различных вариациях: количество случаев и процентное соотношение указаны в рамках группы **Извинение как первичная функция** для рассматриваемой формулы.

Формула	Объяснение	Оправдание	Объяснение + Оправдание	Условие	Условие + Оправдание
Apologise	216 (43,2%)	16 (3,2%)	40 (8%)	25 (5%)	12 (2,4%)
Forgive me	54 (15,6%)	20 (5,8%)	11 (3,2%)	22 (6,3%)	2 (0,6%)
Pardon	24 (24,5%)	3 (3,1%)	1 (1%)	0 (0%)	0 (0%)

На основании проведённого исследования мы можем сделать следующие выводы:

1. Форма *apologise* используется только в тех случаях, в которых извинение является целью высказывания (500 случаев), для формы *forgive me* количество таких случаев составляет большинство (347 случаев), на форму *pardon* приходится только 98 случаев.

2. Все три указанные формулы извинения могут использоваться в сочетании с объяснением говорящим собственной вины, с оправданием, а также с объяснением и последующим оправданием одновременно. При этом обращает на себя большое количество случаев использования формы *apologise* в сочетании с объяснением (216 случаев).

3. Формы *apologise* и *forgive me* могут также использоваться в сочетании с условием, которое является одним из способов минимизации говорящим своей вины, и в сочетании с условием и оправданием. При этом обе формулы используются в сочетании с оправданием и/или условием значительно реже, чем с объяснением.

4. Форма *pardon* используется в основном с целью извинения за незначительные произвольные негативные действия, чаще всего речевые. Были отмечены и нетипичные случаи использования формы *pardon* в качестве извинения за негативный проступок, однако такие случаи наблюдаются редко.

5. Все три анализируемые формулы могут использоваться и в сочетании с другими формулами извинения с целью эмфатического извинения, которое помогает усилить предыдущее высказывание.

6. Полученные результаты выявляют продуктивность подхода к изучению функционирования языковых единиц с точки зрения комбинаторного синтаксиса и доказывают осуществимость подобной задачи, что позволяет надеяться на дальнейшее изучение комбинаторных характеристик экспрессивных и декларативных речевых актов.

Список литературы

1. Бочкарев А. И., Скворцова Е. Б. Комбинаторные характеристики речевого акта извинения *sorry* // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2015. № 6 (48). Ч. 2. С. 48-52.
2. Плетнёва Е. А. Коммуникативно-прагматический диапазон формул извинения в британской языковой культуре [Электронный ресурс]: автореф. дисс. ... к. филол. н. Воронеж, 2009. URL: <http://dlib.rsl.ru/viewer/01003461269#?page=1> (дата обращения: 02.04.1015).
3. Brigham Young University – British National Corpus [Электронный ресурс]. URL: <http://corpus.byu.edu/BNC> (дата обращения: 05.02.2016).
4. Brigham Young University – The Corpus of Contemporary American English [Электронный ресурс]. URL: <http://corpus.byu.edu/coca/> (дата обращения: 07.02.2016).
5. Owen M. Apologies and Remedial Interchanges: A Study of Language Use in Social Interaction. Berlin – N. Y. – Amsterdam: Mouton Publishers, 1983. 390 p.

APOLOGY AS THE PRIMARY FUNCTION OF PERIPHERAL FORMS OF APOLOGIZING *APOLOGISE/ZE, FORGIVE ME, PARDON* WHILE STUDYING THEIR COMBINATORY CHARACTERISTICS

Skvortsova Elena Borisovna
Novosibirsk State Technical University
Neon-999@mail.ru

The article identifies two main groups of functions that can perform the peripheral forms of apologizing *apologise, forgive me* and *pardon*. The first group includes cases in which the expression of apologizing is the primary function of these forms. The second group includes cases, in which expression of apologizing is their secondary function. Then the analysis of the first group expressions is done: the correlation of cases of using each of these forms in different variants is revealed, and the comparison of combinatory characteristics of these forms is conducted as well.

Key words and phrases: expressive; intensifier; primary and secondary functions; forms of expression.

УДК 81-119

Статья посвящена анализу натуралистических взглядов на язык Вильгельма фон Гумбольдта с позиции лингвистического натурализма, присущего Августу Шлейхеру, Фридриху Макс Мюллеру и Абелью Овелаку. Проанализированы следующие вопросы: понятие языка, сущность языка, связь языка и расы, проблема языка как живого организма, связь языка и мышления. Выявлены сходства и различия взглядов Вильгельма фон Гумбольдта, Августа Шлейхера, Фридриха Макса Мюллера и Абелья Овелака на вышеперечисленные проблемы.

Ключевые слова и фразы: язык; организм; натурализм; сущность; жизнь; раса; речь; мышление.

Стеколыщикова Ирина Витальевна, к. филол. н., доцент
Московский городской педагогический университет
vasiliy333@mail.ru

**НАТУРАЛИСТИЧЕСКОЕ ПЕРЕОСМЫСЛЕНИЕ ГУМБОЛЬДТИАНСКИХ ВЗГЛЯДОВ
НА СУЩНОСТЬ ЯЗЫКА А. ШЛЕЙХЕРОМ, А. ОВЕЛАКОМ И М. МЮЛЛЕРОМ**

В настоящей статье мы попытаемся осветить взгляды Вильгельма фон Гумбольдта (1767-1835) на проблемы сущности языка, связи языка и мышления, языка расы с точки зрения лингвистического натурализма Августа Шлейхера (1821-1868), Фридриха Макса Мюллера (1823-1900) и Абелья Овелака (1843-1896). В последнее время можно наблюдать активный пересмотр научных концепций прошлого. В этой связи обращение к лингвистическому наследию с сопоставительных позиций представляется нам актуальным. Мы анализируем, в каком отношении А. Шлейхера, М. Мюллера и А. Овелака можно считать преемниками, а в каком – антагонистами В. фон Гумбольдта в указанных вопросах. В этом состоит научная новизна и теоретическая значимость исследования. В практическом плане содержащиеся в нем данные, а также сформулированные на их основе выводы могут быть использованы преподавателями и студентами в курсах по теории языка, общему языкознанию, истории лингвистических учений.

Гипотеза нашего исследования состоит в том, что в основу натуралистической концепции языкознания, представителями которой являются Август Шлейхер, Фридрих Макс Мюллер, Абель Овелака и некоторые другие ученые, легли определенные постулаты немецкого лингвиста Вильгельма фон Гумбольдта. Как сказал исследователь его творчества А. В. Гулыга, Вильгельм фон Гумбольдт «...был натуралист в высоком смысле этого слова, то есть мыслитель, отыскивающий естественные причины сущего, исследовавший и отстаивающий природное начало в человеческих установлениях» [1, с. 355]. Нет необходимости приводить здесь все аспекты лингвистического наследия В. фон Гумбольдта. Мы затронем лишь те идеи этого ученого, которые так или иначе повлияли на формирование мировоззрения лингвистов натуралистического направления.